Acord
dintre Guvernul Republicii Moldova şi Cabinetul de Miniştri al Ucrainei privind construcţia podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităţilor Cosăuţi – Yampil

Guvernul Republicii Moldova şi Cabinetul de Miniştri al Ucrainei (denumiţi în continuare "Părţi"):

având în vedere Memorandumul privind dezvoltarea potenţialului de transport şi tranzit al Republicii Moldova şi al Ucrainei, semnat la Kiev la 12 ianuarie 2021 de Preşedintele Republicii Moldova şi Preşedintele Ucrainei;

ghidat de intenţia de a îmbunătăţi traficul rutier între cele două ţări;

în scopul conexiunii drumului public naţional R14.1, *R14 – Cosăuţi – frontiera cu Ucraina* şi drumului public naţional T-02-02 *Mohyliv-Podilskyi-Yampil-Bershad-Uman* în zona localităţilor Cosăuţi (Republica Moldova) şi Yampil (Ucraina),

au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Autorităţile competente ale Părţilor (denumite în continuare „autorităţile competente") sunt:

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

- Ministerul Infrastructurii şi Dezvoltării Regionale al Republicii Moldova;

Pentru Cabinetul de Miniştri al Ucrainei:

- Ministerul Dezvoltării Comunităţilor, Teritoriilor şi Infrastructurii al Ucrainei.

Articolul 2

Părţile recunosc necesitatea construcţiei unui pod rutier transfrontalier care traversează râul Nistru între localităţile Cosăuţi (Republica Moldova) şi Yampil (Ucraina).

În acest scop, vor fi realizate următoarele măsuri:

a) pe teritoriul Republicii Moldova şi pe teritoriul Ucrainei – construcţia unui pod rutier transfrontalier peste râul Nistru, la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităţilor Cosăuţi – Yampil;

b) pe teritoriul Republicii Moldova – construcţia drumului de acces către podul rutier transfrontalier peste râul Nistru, la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităţilor Cosăuţi – Yampil ce va facilita legătura acestuia cu drumul de importanţă naţională R14.1, R14 – Cosăuţi – frontiera cu Ucraina;

c) pe teritoriul Ucrainei – construcţia drumului de acces către podul rutier transfrontalier peste râul Nistru, la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona

localităţilor Cosăuţi – Yampil ce va facilita legătura acestuia cu drumul de importanţă naţională T-02-02 Mohyliv-Podilskyi-Yampil-Bershad-Uman;

d) în scopul instituirii punctului internaţional rutier de trecere a frontierei de stat, Părţile vor încheia un Protocol de modificare a Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Ucrainei cu privire la punctele de trecere a frontierei de stat moldo-ucrainene şi trecerea simplificată a cetăţenilor, care locuiesc în raioanele de frontiera din 11 martie 1997;

e) în scopul realizării prezentului Acord, punctele de conexiune cu aliniamentul drumului rutier vor fi determinate şi convenite printr-un protocol separat de către autorităţile competente relevante ale Părţilor, astfel cum se prevede la articolul 1 din prezentul Acord.

Părţile vor depune eforturi pentru finalizarea în anul 2025 a lucrărilor menţionate în acest Articol.

Articolul 3

În scopul prevăzut la articolul 2, Părţile se angajează să respecte următoarele:

a) Partea Moldovenească:

- să elaboreze Proiectul Tehnic şi Documentaţia de Execuţie pentru construcţia drumului de acces pe teritoriul Republicii Moldova către podul rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităţilor Cosăuţi – Yampil;

- să pregătească Documentaţia de Licitaţie pentru achiziţia lucrărilor de construcţie a drumului de acces pe teritoriul Republicii Moldova către podul rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităţilor Cosăuţi – Yampil, în conformitate cu legislaţia Republicii Moldova;

- să realizeze construcţia drumului de acces pe teritoriul Republicii Moldova către podul rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităţilor Cosăuţi – Yampil;

- să realizeze supravegherea tehnică a lucrărilor de construcţie a drumului de acces.

b) Partea Ucraineană:

- să elaboreze proiectul naţional de investiţii "Dezvoltarea infrastructurii de frontieră şi rutiere la frontiera de stat moldo-ucraineană, inclusiv construcţia unui pod rutier transfrontalier peste râul Nistru";

- să elaboreze Studiul de Fezabilitate pentru construcţia podului transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităţilor Cosăuţi – Yampil şi a drumurilor de acces şi va furniza această documentaţie Părţii Moldoveneşti spre aprobare;

- să examineze comprehensiv Studiul de Fezabilitate pentru construirea podului transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil după coordonarea Proiectului Tehnic cu Partea Moldovenească în conformitate cu legislația Ucraineană.

- să elaboreze Proiectul Tehnic și Documentația de Execuție pentru construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil și a drumului de acces;

- să pregătească Documentația de Licitație pentru achiziția lucrărilor de construcție a podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, drumului de acces și să efectueze achiziția lucrărilor în conformitate cu legislația Ucraineană;

- să realizeze construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, care va deveni proprietatea Ucrainei, drumului de acces, instalațiilor de epurare a apelor uzate și întărirea conului malului drept și a conului de pe malul stîng a podului rutier transfrontalier în conformitate cu cerințele legislației Ucrainene;

- să realizeze supravegherea tehnică a lucrărilor de construcție.

Articolul 4

Termenii de referință pentru proiectare, inclusiv limita sarcinilor (capacitatea portantă) trebuie să corespundă cerințelor legislației Ucrainene acceptate de Partea Moldovenească. Documentația de proiect, inclusiv Studiul de Fezabilitate va fi împărțită în materiale textuale și grafice, inclusiv planificării urbane, planificării spațiale, soluțiilor arhitecturale, structurale, tehnice și tehnologice, precum și estimări ale costurilor de construcție. Documentația de proiect va fi executată în două limbi – Română și Ucraineană, iar înainte de a fi pusă în aplicare va fi agreată de Partea Moldovenească.

Fiecare Parte asigură că lucrările enumerate la litera a) și b) ale articolului 3 se efectuează cu ajutorul propriilor resurse, iar permisele necesare sunt obținute în conformitate cu legislația națională a Statelor Părți.

Părțile vor face schimb, fără taxe, a documentației necesare, inclusiv permisele necesare, pentru proiectarea și construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, în cadrul prezentului Acord.

Articolul 5

Pentru construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil, precum și pe durata funcționării acestuia, Părțile asigură respectarea prevederilor naționale și internaționale în domeniul protecției mediului, inclusiv în ceea ce privește evaluarea

impactului asupra mediului, protecţia apelor rîului Nistru, precum şi protecţia habitatelor şi speciilor.

Articolul 6

Fiecare Parte asigură terenul de construcţie pe teritoriul Statului său, care va fi exonerat de orice drepturi reale sau de orice alte pretenţii de drept de proprietate ale terţilor, în conformitate cu legislaţia naţională a Statelor Părţi.

Partea Moldovenească va aloca pe teritoriul său Părţii Ucrainene, terenul necesar pentru amenajarea şantierului în vecinătatea construcţiei podului rutier, pe perioada construcţiei, în mod gratuit.

Fiecare Parte facilitează obţinerea aprobărilor sau autorizaţiilor legate de construcţia podului rutier transfrontalier.

Articolul 7

Partea Moldovenească finanţează cheltuielile pentru alocarea terenurilor pe teritoriul statului său, inclusiv măsurile şi lucrările prevăzute la litera a) a articolului 3 din prezentul Acord.

Partea Ucraineană finanţează cheltuielile pentru alocarea terenurilor pe teritoriul Statului său, inclusiv măsurile şi lucrările menţionate litera b) a articolului 3 din prezentul Acord.

Articolul 8

Părţile vor încheia un acord separat pentru întreţinerea podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităţilor Cosăuţi – Yampil.

Articolul 9

Persoanele care execută sau supraveghează lucrările în zona de construcţii pe podul rutier transfrontalier, în temeiul prezentului Acord pot trece frontiera de stat în perimetrul şantierului, o parte din care se află pe teritoriul statului celeilalte părţi, pe baza actelor de identitate, fără obţinerea vreunui acord de şedere, conform listelor depuse.

Mijloacele de transport şi mărfurile, inclusiv mecanismele, materialele şi alte obiecte care sunt utilizate pentru lucrările de construcţie în zona de construcţie pe podul rutier transfrontalier, în temeiul prezentului Acord, pot trece frontiera de stat în perimetrul şantierului, o parte a căruia se află pe teritoriul statului celeilalte Părţi în conformitate cu listele prezentate.

Partea Ucraineană va transmite în prealabil Părții Moldovenești listele persoanelor, mijloacelor de transport și mărfurilor, inclusiv mecanismelor, materialelor și altor obiecte, menționate la primul și al doilea paragraf al prezentului Articol.

Mecanismul realizării prezentului Articol este determinat de procedura de trecere a frontierei, care urmează să fie aprobată de autoritățile de frontieră și vamale ale ambelor Părți.

Articolul 10

Taxele și impozitele percepute în legătură cu furnizarea de bunuri și servicii utilizate la construirea podului rutier transfrontalier și considerate a fi furnizate pe teritoriul vamal al Ucrainei se aplică în conformitate cu legislația părții Ucrainene responsabile pentru construcția podului.

Taxele și impozitele, cu excepția taxelor de export, plătite în timpul scoaterii mijloacelor de transport și mărfurilor, inclusiv mecanismelor, materialelor și altor obiecte, în afara teritoriului vamal al Ucrainei, în conformitate cu proiectul de construire a podului în regim vamal de import sau export temporar, sunt aplicate în conformitate cu legislația părții Ucrainene. Taxa de export la exportul unor astfel de mărfuri nu este plătită.

Mijloace de transport și mărfurile, inclusiv mecanismele, materialele și alte obiecte introduse pe teritoriul Republicii Moldova în scopul construirii podului sunt scutite de vămuire, declarare, plata taxelor de import, taxelor și altor plăți, și aplicarea măsurilor de politică economică, cu asigurarea supravegherii vamale de către autoritățile vamale ale Republicii Moldova.

Articolul 11

Părțile vor înființa Comisia Mixtă moldo-ucraineană care se va ocupa de problemele legate de construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil și aprobă Regulamentul Comisiei Mixte.

Principala sarcină a Comisiei Mixte este identificarea și soluționarea problemelor legate de construcția podului rutier transfrontalier peste râul Nistru la frontiera de stat moldo-ucraineană în zona localităților Cosăuți – Yampil.

Comisia Mixtă va include reprezentanți autorizați ai ambelor Părți pe bază de paritate.

Părțile desemnează copreședinții Comisiei Mixte, despre ce se informează reciproc în timp util.

Articolul 12

Părţile întotdeauna se vor strădui să ajungă la înţelegere privind interpretarea şi aplicarea prezentului Acord şi vor depune toate eforturile prin cooperare şi consultări pentru a ajunge la o soluţie reciproc satisfăcătoare cu privire la orice problemă abordată în conformitate cu prezentul Acord.

Dacă diferendul nu a fost soluţionat în termen de 6 luni de la data la care una dintre părţi primeşte o solicitare scrisă de la cealaltă Parte de a-l negocia în modul menţionat la aliniatul 1 al prezentului articol, respectivul diferend va fi transmis de către Părţi Completului de Arbitraj.

Orice dispută care decurge din prezentul Acord sau este legată de el va fi soluţionată prin arbitraj la Haga, condus în limba engleză de trei arbitri, în conformitate cu regulile Comisiei Naţiunilor Unite pentru Dreptul Comerţului Internaţional ("UNCITRAL"), cu excepţia cazului în care Părţile convin altfel.

Articolul 13

Prezentul Acord poate fi modificat şi completat prin consimţământul scris al Părţilor, prin intermediul protocoalelor relevante care vor deveni părţi integrante ale prezentului Acord.

Articolul 14

Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată şi intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise de către una dintre Părţi cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Prezentul Acord îşi încetează valabilitatea după implementarea integrală de către Părţi a obligaţiilor care le revin în temeiul articolului 3 din prezentul Acord.

Încheiat la Kyiv, la 12 iunie 2023 în două exemplare originale în limba română, ucraineană şi engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariţiei unor divergenţe la interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referinţă.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Pentru Cabinetul de Miniştri al Ucrainei